



Р. Н. Кривко

К лингвистическому источниковедению славянских служебных миней на август: данные афонских рукописей

У становление греческих оригиналов древних славянских служебных миней является одной из наиболее сложных источниковедческих проблем в изучении и издании этого корпуса богослужебных текстов. Византистика в данной области пока не готова дать ответ на запросы славистов, которые за последние годы гимнографии уделяют несравненно большее внимание, чем византилисты. Известно, что научного издания греческих служебных миней не существует: наиболее пригодным для научных целей остается по сей день римское издание [MR I—VI]. Основой для Римских миней [MR I—VI] (об этом издании см.: [Korolevskij 1949—1950]) были выбраны венецианские служебные минеи 1843 г., подготовленные афонским монахом Варфоломеем Кутлумушским (1772—1851). Римское издание преследовало конфессиональные цели: оно было предназначено для греко-католиков и поэтому готовилось под наблюдением кардинала Ж.-Б. Питра́ (1812—1889) [Hannick 1972: 24; Plank 2006: XXVIII—XXIX], который заложил основы научного изучения византийской гимнографии [Pitra 1867].

Современный научно-критический этап издания служебных миней представлен многотомной публикацией [ANG I—XIII], вышедшей под общей редакцией («consilio et ductu») Джузеппе Скирб. Несмотря на значительное количество впервые изданных текстов, это много-

Исследование афонских источников проводилось в июне 2005 г. и в феврале 2006 г. по микрофильмам, хранящимся в Патриаршем институте святоотеческих исследований (монастырь Влатадон, Салоники) (Πατριαρχικὸν ἴδρυμα τῶν πατερικῶν μελετῶν, μονὴ Βλατάδων, Θεσσαλονίκη). Работа велась при поддержке австрийского Фонда развития научных исследований. В основу статьи положен доклад, прочитанный на конференции «Россия — Афон: тысячелетие духовного единства (К 450-летию преставления преп. Максима Грека)» (октябрь 2006 г.). Благодарю К. А. Максимовича за замечания, сделанные при подготовке окончательного варианта статьи.

томное собрание не в состоянии предоставить искомые оригиналы для всех песнопений, известных в славянской традиции. Уникальный опыт критического издания византийской служебной минеи на июнь представлен в опубликованной диссертации А. Спаноса, который положил в основу своего издания лесбосскую рукопись XI–XII вв. Codex Lesbiacos Leimonos 11, снабдив ее текст критическим аппаратом, составленным более чем по сорока источникам [Spanos 2007].

С помощью обратного перевода на греческий часто удается определить искомый византийский оригинал благодаря справочнику Э. Фолиери [Follieri I–V(1/2)], который учитывает подавляющее большинство опубликованных данных о византийских гимнографических источниках (см. также работу [Follieri 1971], где указаны дополнительные, не учтенные в основном издании, публикации). В дополнение к указателю Э. Фолиери более десяти лет назад был издан каталог неопубликованных богослужебных канонов, составленный на материале нескольких сотен рукописей из самых разных собраний, исключая российские и болгарские [Παλαηλοπούλου-Φωτοπούλου 1996; рецензия и дополнения: Στρατηγούλος 1999]. На материале византийских рукописей из собраний болгарских библиотек к этому изданию было подготовлено дополнение [Getov 2004; см. также: Getov 2007: 594–618].

Состав и структура византийских служебных миней, хранящихся в России, изучались В. Ягичем в связи с его исследованиями и изданием служебных миней [Ягич 1886], однако византинисты, работавшие в области гимнографии, регулярно «не замечали» опыт славистики, на что обращал внимание Х. Ханник [Hannick 1972: 26]. Учитывая, однако, все названные выше издания, можно считать, что подавляющее большинство сохранившихся неопубликованных византийских канонов на сегодняшний день известно и ждет своих издателей. Однако, если богослужебные каноны представлены в имеющихся публикациях достаточно полно, то песнопения малых жанров, таких, как седальны и стихиры, описаны гораздо хуже. Здесь указатель Э. Фолиери [Follieri I–V(1/2)] остается главным пособием, в дополнение к которому можно указать несколько новейших работ¹.

Первая из них — фототипическое издание стихираря из собрания Библиотеки Российской академии наук (Санкт-Петербург) [Schidlovsky 2000], которое сопровождается дополнительным справочным томом («pars suppletoria») с указанием в том числе неизданных греческих оригиналов славянских стихир. Несмотря на полноту, такой указатель, как правило, не помогает в поисках необходимых параллелей для славянских переводных стихир, содержащихся в минеях: византийский

¹ Обзор более ранних исследований в области византийской и славянской гимнографии см. в: [Hannick 1972: 23–28; 2004].

стихирарь содержит, в целом, устойчивый корпус песнопений, который американским музыковедом О. Странком был назван «стандартной сокращенной версией» («standard abridged version»): «Начиная приблизительно с 1050 г., большинство рукописей Стихираря представляет стандартную сокращенную версию или отступает от нее в малой степени» [Strunk 1974: 107, примеч. 43]. Список входящих в состав Стихираря самогласных стихир, которые образуют стандартную сокращенную версию, и перечень известных отклонений от нее опубликованы [Troelsgård s. a.]. Сложность состоит в том, что многие минейные стихиры не входят в состав стандартной сводной версии, а значит, их греческие оригиналы далеко не всегда могут быть атрибутированы с помощью известных изданий византийских Стихирарей и посвященных им исследований [см. их список: <http://www.igl.ku.dk/ММВ>]. Пока неясно, как соотносится со стандартной сокращенной версией состав византийских Стихирарей из собраний Петербурга и Софии, которые с исчерпывающей полнотой описаны Е. В. Герцманом и А. Атанасовым [Герцман I—II; Атанасов 2003]: оба автора в своих работах не сообщают сведений о публикации песнопений или их зачал. Нужно, однако, заметить, что приведенный исследователями полный инципитарий всех стихир позволяет без особого труда ориентироваться в составе изученных ими певческих сборников.

Фундаментальное издание, имеющее большое значение для истории как славянской, так и византийской гимнографии, недавно было опубликовано под редакцией Х. Ханника. Оно представляет собой указатель греческих оригиналов для современных церковнославянских служебных миней и содержит публикацию их неизданных рукописных источников [Plank, Lutzka 2006]. Издание выполнено в трех томах, которые включают в себя не только богослужебные каноны, но стихиры и седальны. Эта публикация заслуживает отдельного описания в обстоятельной рецензии: опыт работы с ним создает впечатление, что оно является второй по значимости научной публикацией византийских церковных песнопений неподвижного годового круга, уступая лишь изданию под редакцией Дж. Скиро [АНГ I—XIII], в котором, однако, из малых гимнографических жанров публикуются только седальны или их зачала. Здесь же нужно упомянуть справочник, по своим задачам и по уровню исполнения соответствующий изданию Э. Фоллиери [Follieri I—V(1/2)]: речь идет об указателе зачал тропарей, стихир и кондаков, содержащихся в древнерусских служебных минеях и кондакарях XI—XIII вв [Stern 2008]. Указатель отражает более 25000 славянских песнопений и их греческих оригиналов [см. рецензию: Кривко 2009].

Помимо отсутствия в должном количестве необходимых изданий, особую проблему при работе с византийскими источниками славян-

ских служебных миней представляет неполнота их описания в каталогах рукописных собраний². В византистике до сих пор нет в достаточном количестве специализированных каталогов, посвященных служебным минеям, таких, например, какие существуют для агиографии, богословия, медицины или алхимии [Richard, Olivier 1995; ср., однако: Θεμέλης 1931; Getov 2007]³. Более того, просмотр изданных каталогов греческих рукописных собраний приводит к выводу, что описание служебных миней, как правило, ограничивается самой общей информацией о жанре источника (часто с опорой не на содержание, а только на заглавие, из-за чего, например, минейная часть рукописи, дополняющая триодную, вообще может не отражаться в каталоге⁴), сведениями о формате, материале, физическом состоянии и т. д. В результате по такому описанию мало что можно сказать о том, чем содержательно некая синайская минея XI в. отличается от какой-либо ватиканской XVI в.⁵ Причиной такого подхода является не в последнюю очередь то, что описание состава служебной минеи более трудоемко, чем описание чьего-либо сборника, который содержит тексты большего объема. Поэтому, например, содержательная часть описания служебных миней Гроттаферратского монастыря ограничивается отличиями этих рукописей от опубликованных в Италии печатных изданий [Rocchi 1883].

Из общего ряда имеются исключения. Так, например, в образцовом каталоге греческих рукописей Австрийской национальной библиотеки

² Сведения о каталогах и собраниях византийских рукописей собраны в справочнике [Richard, Olivier 1995]. При работе с византийскими источниками служебных миней мне были недоступны старопечатные издания, сведения о которых отражены в специализированных каталогах: [Legrand I—IV; Λάδσ, Χατζηδημοῦ 1976].

³ См. написанную на материале преимущественно синайских миней диссертацию: [Никифорова 2005].

⁴ См. рукопись из собрания Национальной библиотеки Франции (Париж) Par. gr. 13 (XIII в.), которая в каталоге определена именно как Триодь [Omont 1886: 3], тогда как в источнике содержатся «psalmi, paracletica, menaeum septembris—augusti cuius partim desunt maius et iunius, officia in aquae benedictionem, triodium, epistulae Pauli» [АНГ XII: VI].

⁵ Такое впечатление сложилось у автора этих строк после знакомства с каталогами собраний греческих рукописей Москвы (Российская государственная библиотека, Государственный исторический музей), Петербурга (Российская национальная библиотека, Библиотека Академии наук), Парижа (Национальная библиотека Франции), Ватикана (Ватиканская Апостолическая библиотека), Гроттаферраты (Badia greca di Grottaferrata, или монастырь Santa Maria di Grottaferrata), Венеции (Национальная библиотека св. Марка), Мессины (Региональная и Университетская библиотека, рукописный фонд которой ранее принадлежал монастырю Св. Спаса [San Salvatore]), Оксфорда (Бодлеянова библиотека), Мадрида (Национальная библиотека Испании), Синая (монастырь св. Екатерины), Афона, Метеоры (рукописи монастырей Метеоры мне были и остаются недоступны).

(Вена) Г. Хунгер описывал состав служебных миней, указывая каждую дату, зачала канонов и приводя единичные замечания относительно особенностей их состава по сравнению с публикацией [Hunger, Kresten 1976]. В целом, благодаря работам Х. Ханника [Hannick 1972] и Г. Хунгера гимнографические рукописи Австрийской национальной библиотеки изучены лучше, чем литургические источники иных собраний. По принципам Г. Хунгера составлены два последних тома каталогов Ватиканской Апостолической библиотеки, написанные С. Лиллой [Lilla 1985, 1996]. Нужно, однако, заметить, что даже в описаниях Г. Хунгера и С. Лиллы не указаны зачала песнопений малых жанров, в связи с чем установление неопубликованных греческих оригиналов славянских переводных стихир заставляет исследователей и издателей обращаться непосредственно к византийским рукописным источникам, не изученным с желаемой полнотой (см.: [Krys'ko 2005]). Образцовым для изучения состава и истории служебных миней следует считать каталог греческих рукописей Центра им. Ивана Дуйчева, автор которого указывает не только зачала канонов, но и структуру службы, то есть состав и расположение песнопений [Getov 2007], что имеет значение для классификации славянских и византийских служебных миней в исторической перспективе.

Наибольшую ценность для истории рукописной традиции служебных миней, по свидетельству Х. Ханника, имеют «закрытые» («geschlossene») собрания [Hannick 1972: 15] исторического происхождения, к которым относятся прежде всего фонды монастырей св. Екатерины на Синае (Ἐκτὰ τὴν μονὴ καὶ ἀρχιεπισκοπῆ Σινᾶ) и Гроттаферраты (Badia greca di Grottaferrata, regione Roma)⁶. Именно в памятниках

⁶ Из крупных собраний неисторического происхождения для источниковедения византийских оригиналов древних славянских служебных миней большое значение имеют Национальная библиотека Франции (Париж) и Ватиканская Апостолическая библиотека (Ватикан), в меньшей степени Австрийская национальная библиотека [подробное исследование ее гимнографических рукописей выполнено Х. Ханником: Hannick 1972]. Рукописное собрание монастыря св. Спаса в Мессине (San Salvatore di Messina), хранящееся ныне в Университетской и региональной библиотеке (Biblioteca regionale e universitaria di Messina), хотя и состоит из немногим более чем двухсот рукописей, содержит, тем не менее, памятники не младше XIII в., среди которых много богослужебных [Mancini 1907], и поэтому также является исключительно ценным для источниковедения славянской гимнографии. Напротив, богатое греческое собрание Баварской государственной библиотеки (Bayerische Staatsbibliothek, München) для источниковедения служебных миней оказывается невостребованным; источники позднего происхождения, не дающие новых данных для древних этапов истории текста славянских служебных миней, хранятся также в Национальной библиотеке им. Св. Марка (Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia). Возможно, это как-то связано с интересами собирателей, которые вплоть до работ кардинала

синайского и итало-греческого происхождения находится наибольшее количество древнейших фиксаций неопубликованных византийских параллелей для славянских служебных миней [Кривко 2008]. По наблюдениям В. Ягича, византийские служебные миней московских собраний представляют более поздний этап истории текста этих сборников, чем славянская версия древнейших датированных новгородских миней [Ягич 1886]. Нужно иметь в виду, что и в менее древних, чем славянские, рукописях может содержаться значительное количество не только греческих оригиналов славянских песнопений, но и разночтения, соответствующие славянскому переводу и отступающие при этом от печатной версии Римской миней (MR I—VI) (см. значительное количество греческих оригиналов и разночтений, установленных для Ильиной книги к. XI — нач. XII в. в Порфириевой минее:⁷ [Крысько 2005: passim]).

Изучение служебных миней афонских обителей связано прежде всего с именем С. Евстратиадиса, который, помимо канонических, выявил и издал значительное количество ранее не опубликованных песнопений малых жанров, то есть стихир и седальнов [Εὐστρατιάδης 1936—1952]. К сожалению, труд исследователя не был завершен, и поэтому

Ж.-Б. Питра не придавали значения византийской минейной гимнографии. Из крупных собраний исторического происхождения, в которых содержатся служебные миней на август, мне были и остаются недоступными фонды монастырей Метеоры, впрочем, за редким исключением очень позднего происхождения: Μονὴ Μεταμορφώσεως — №№ 6 (XVI в.), 16 (XVI в.), 18 (XVI в.), 37 (XV в.), 66 (XV в.), 70 (XV в.), 148 (XV в.), 150 (XII в.), 186 (XVI в.), 269 (XV—XVI вв.), 273 (XVI—XVII вв.), 348 (XVI в.); Μονὴ Ἀγίας Τριάδος — №№ 62 (XVI в.), 67 (XV в.), 88 (XVI в.), 114 (XIV в.), Μονὴ Βασιλάμ №№ 33 (XVI в.), 288 (XVI в.), Μονὴ ἁγίου Στεφάνου 7 [список составлен на основе каталогов: Σοφίανου 1986, 1993, 1993.; Βεης 1967, 1984].

⁷ Российская национальная библиотека (РНБ), Греч. 227(1—4). Этот памятник представляет собой четырехтомный комплект служебной миней на весь год, который был приобретен преосв. Порфирием Успенским в Елассонском монастыре Богоматери Олимпийской в Фессалии [Герцман 1996: 104]. По предположению Е. В. Герцмана («очевидно»), там же, «в самом центре Греции», рукопись «и была создана» [Герцман 1996: 104]. На переплетах томов значится «XII s<a>eculi», что и отражено в служебной картотеке Отдела рукописей РНБ. Это как будто указывает на хронологическую близость Порфириевой миней древнейшим славянским минеям. Однако уже в каталоге Е. Э. Гранстрем памятник датирован «XII—XIII вв.» [Гранстрем 1963: 201, № 455]. Наконец, ученик Е. Э. Гранстрем, специалист по истории византийской музыки Е. В. Герцман, пишет: «Нотация <миней> средневизантийская, причем в очень развитой форме, а порой — даже в сложной. Поэтому рукопись следовало бы датировать не XII веком, как это принято <кем? — ср. датировку Е. Э. Гранстрем. — Р. К.>, а концом XIII столетия» [Герцман I: 72, № 18; об этом же: Герцман 1996: 104].

песнопения конца богослужебного года, в частности, месяца августа, по-прежнему представляют собой terra incognita. Каталоги афонских рукописей [Lambros I—II; Eustratiades 1924, 1925] столь же малоинформативны в отношении служебных миней, как и описания подавляющего большинства других собраний⁸.

Древнейшими источниками славянского перевода служебной минеи на август являются рукописи: 1) Российский государственный архив древних актов (РГАДА, Москва), ф. 381, Тип., № 125, XI—XII вв., служебная минея на август [Каталог 1984: 83—84, № 43]; 2) Государственный исторический музей (ГИМ, Москва), Син., № 168, XII в., служебная минея на август [Каталог 1984: 128—129, № 94]; Российская национальная библиотека (РНБ, С.-Петербург), Ф. п. I. 37, лл. 124—163об., XIII в., праздничная минея особого состава [Каталог 2002: 621—623, № д35]. В поисках недостающих греческих источников этих миней⁹ мной были просмотрены все микрофильмы афонских служебных миней на август XI—XV вв. и частично XVI—XVII вв., хранящиеся в Патриаршем институте святоотеческих исследований (монастырь Влатадон, Салоники): Λαῖβα Μεγίστη Δ 17 (XIII в.), Δ 45 (XI в.), Θ 33 (XV в.), Θ 43 (XVII в.), Θ 73 (XV в.), Ι 200 (1341 г.), Ω 147 (1435 г.); Βατολεδίου: NN 1114 (XIV в.), 1115 (XIV в.), 1116 (XIV в.), 1117 (XVII в.), 1118 (XVI в.), 1119 (XVI в.), 1120 (XIII в.), 1121 (XIV в.), 1144 (XVI в.); Κασταμονίτου: NN 38 (XIV в.), 39 (XVI в.); Ἐσφιγμένου: N 58 (1316 г.); Δοχειαρίου: NN 32 (XII в.), 178 (XV в.); Св. Пантелеймона (Ῥωσιζόν): NN 54 (XII в.), 500 (XV в.), 705 (XV в.), 706 (XV в.); Παντοκράτορος: N 183 (XIV в.)¹⁰. Занятия с афонскими минеями заставили автора этих строк разделить чувства Х. Ханника: «Учет рукописного материала... по-прежнему больше зависит от счастливого случая, чем от длительных занятий в библиотеках, которые требуют больших временных затрат и часто приводят к разочарованию» [Hannick 1972: 14]. Большинство

⁸ Во время работы над статьей мне были недоступны издания [Μανοῦσσης 1963, 1973].

⁹ См. список византийских рукописей и отождествление оригиналов в: [Кривко 2008].

¹⁰ Список составлен на основе вышеуказанных в тексте каталогов. Датировка греческих рукописей представляет отдельную проблему. Слависты вынуждены полагаться на данные, которые далеко не всегда могут быть одинаково надежными и достоверными, ср. выше примечание 6. Так, согласно С. Ламбросу, рукопись Δοχειαρίου 331 датируется XVI в. [Lambros II: 310, № 3404] Однако в экземпляре каталога, хранившемся в 2004—2006 гг. в подсобной библиотеке Византийской комиссии Австрийской академии наук (Вена), напротив описания на правом поле имелась карандашная помета: «14. Jh.» Микрофильм этой рукописи в Патриаршем институте святоотеческих исследований отсутствует.

афонских рукописей не добавили ничего к собранным ранее греческим параллелям славянских миней за август, найденным в более ранних рукописях Синая, Гроттаферраты, Мессины и Парижа. Исторические рукописные собрания Афона в отношении служебных миней оказались менее важны для источниковедения древней славянской традиции, чем фонды Синая или Италии¹¹.

К числу «счастливых» и «случайных» находок относятся две афонских рукописи.

Первая — служебная минея на июль—август из собрания Великой Лавры (Λαῦρα Μεγίστη) Δ 17 (датировка, согласно каталогу, XIII в.¹²) [Eustratiades 1925: 54]. Эта рукопись интересна, в частности, тем, что она является единственной из вышеназванных афонских миней, которая содержит в составе канонов вторые песни: 1) л. 29об., служба 3 августа, прпп. Исааку, Далмату и Фавсту (канон прп. Иосифа песнописца, IV глас, зачало канона: Φωτὶ τῷ θεῷ φαιδρῶς παριστάμενοι, акростих Φαιδροῦς ἀνυμῶ τῶν μοναστῶν ἀστέρας, ὁ Ἰωσήφ; канон опубликован без второй песни и, как следствие, с нарушением акростиха [MR VI 306—311]), вторая песнь на ирмос Πρόσεχε, οὐρανὲ, καὶ λαλήσω, с зачалом Ἐψαντες ἠδονῶν τὰ φορτία [публикация: Κολλυροπούλος 2003: 474—475]; 2) л. 42об., служба 6 августа, Преображению (третий канон после обычных канонов Космы Маюмского и Иоанна Дамаскина, без указания имени автора и без акростиха, четвертого гласа, зачало канона: Δεῦτε, συνανέλθωμεν τῷ Σ(ωτήρ)ι ἐπὶ τὸ ὄρος [Follieri I 296 (зачало)], вторая песнь на ирмос Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ θανάτων καὶ ζωογονῶν καὶ πάντων с зачалом, совпадающим с зачалом ирмоса [Follieri II 160 (зачало); публикация: Κολλυροπούλος 2003: 475—476]; 3) *sub diem* 13 августа, служба Максиму Исповеднику (канон Ан-

¹¹ В целом, вероятно, такое состояние источников, относительно поздних по датировке и, насколько можно судить после просмотра микрофильмов, по структуре и календарю, обусловлено тем, что афонское богослужение является «поздней главой в истории византийского обряда» [Taft 1988; Taft 2000: 94—100]. Ср., однако, работы Т. Суботин-Голубович, посвященную архаическим служебными минеям Афона XI в., также из собрания Великой Лавры, отражающим древнейшую практику комбинирования служб разным святым, память которым приходится на одну дату: [Суботин-Голубович 1987].

¹² Если датировка XIII в. верна, то нужно заметить, что афонская рукопись по своей структуре отличается от других известных мне служебных миней XIII в., таких, например, как Порфириева минея или cod. Vind. theol. gr. 33 (Österreichische Nationalbibliothek, Wien). В отличие от названных источников, в афонской минее отсутствуют перикопы из Священного Писания, в ней нет синаксарных чтений и блоков нотированных самогласных стихир, входящих в состав «стандартной сводной версии» византийского Стихира.

дрей Критского без акростиха, четвертого плагального, или восьмого, гласа; зачало канона: Τῆ ἀνωτάτῳ σοφίᾳ τοὺς θησαυροὺς¹³), вторая песнь на ирмос ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ πρὸ τῶν αἰῶνων [АНГ XIII 301] с зачалом ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὃν ὁμολογοῦντες¹⁴ [публикация второй песни: Κολλυροπούλος 2003: 476–479]; 4) л. 92об., служба 21 августа, канон мч. Вассе Τὴν σὴν εὐφημοῦντι χαρμονικῶς [MR VI 464–472], вторая песнь на ирмос Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω..., с зачалом Στομώσασα τὴν ψυχὴν εὐτολμία... [публикация по единственному источнику: Κολλυροπούλος 2003: 477–478]; 5) л. 95–95об., служба 22 августа, канон мч. Агафонику сὺμ σοσῖσι Ἀγάθωνον ἄγιε, κεκακωμένην ψυχὴν μου [MR VI 476–483], вторая песнь на ирмос ἴδετε, ἴδετε ὅτι Θεὸς ἐγὼ εἶμι ὁ δουλοθέντα τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραὴλ..., с зачалом Ὅδὸν στελλόμενος... [публикация по единственному источнику: Κολλυροπούλος 2003: 478–479].

Для славянской традиции важна вторая песнь канона прпп. Исаакию, Далмату и Фавсту, которая известна в одном списке древнейшего перевода (ГИМ, Син. 168, л. 17); в отличие от других песней, вторая песнь не нотирована. Ее греческий оригинал определил М. Ф. Мурьянов [Мурьянов 1982/2003: 398], который опирался на работу Е. Томадакиса [Τομαδάκης 1971: 184 (примеч. 1)]. Греческий ученый указал два источника ее текста, находящиеся в собрании монастыря Пресв. Богородицы в Гроттаферрате (Santa Maria di Grottaferrata): «Crypt. Δ. α. XII, f. 19v καὶ Δ. α. XIII, f. 157». Шифр второй рукописи назван неточно¹⁵, на самом деле имеется в виду минея Δ. α. XXIII (XI в.). Кроме рукописей Crypt. Δ. α. XII, Crypt. Δ. α. XXIII [Rocchi 1883: 310–312, 323–325]¹⁶, Λαῦρα Μεγίστη Δ 17, вторая песнь канона содержится еще в двух известных мне источниках: 1) монастырь св. Екатерины, г. Синай (Γερά Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ), Sin. gr. 632, л. 17об., XII в. [Clark

¹³ Канон опубликован дважды, оба раза без второй песни [PG 90 205–213; АНГ XII 151–162].

¹⁴ В другом каноне Максиму Исповеднику, написанном, как считается, также Андреем Критским на тот же глас с тем же тропарем первой песни [АНГ XII 142–150], имеется иная вторая песнь, она известна в единственной рукописи монастыря св. Екатерины на Синае, Sin. gr. 631 [АНГ XII 143–144, комментарии: 464].

¹⁵ Под этим шифром числится служебная минея на октябрь–ноябрь [Rocchi 1883: 312–313].

¹⁶ Микрофильмы греческих рукописей из собраний Италии, в том числе Гроттаферраты и Мессины, хранятся в Центре исследования рукописей Национальной библиотеки им. Виктора Иммануила II, Рим (Centro Nazionale per lo studio del manuscritto della Biblioteca Nazionale Centrale “Vittorio Emanuele II” di Roma). Источники изучались по распечатанным с микрофильмов бумажным копиям.

1952: 9]¹⁷; 2) Национальная библиотека Испании (Biblioteca Nacional d'España, Madrid), Matrit. gr. 4694, л. 155об., XII—XIII в. [Andrès 1987: 256]¹⁸. Вторая песнь опубликована по афонской и синайской рукописям без указаний на иные источники и без упоминаний работ как М. Ф. Мурьянова, так и Ф. Томадакиса [Κολλυροπούλος 2003: 474]. Разночтений между греческими списками нет.

С 17об.

С — ꙗѣ · ѣ · ірмо · вѣньми небо и ·:—

Вѣрꙗѣше сластни вѣрѣмена (!) · господне и/го · покааниемъ сѣрдѣцнꙗимъ ·
вд/женин вѣспригали есте ·:—

Вѣсего тѣ доꙗховнаа благодѣтъ · просѣк/тивѣши · мнꙗхомъ свѣтила · долма/
те отꙗе показа ·:—

Вѣзвꙗсивѣше къ богоꙗ сѣрдѣца · отꙗци прѣ/подобнии · гѣрдꙗнио вѣснꙗиꙗхъ
до ко/нѣца сѣмѣрили есте ·:—

Оꙗстави ми грѣхобноꙗю боꙗрю · и оꙗкро/ти неказанꙗиꙗхъ движенꙗ · дѣво
сѣ/мꙗсла мноꙗго ·:—

[Κολλυροπούλου 2003: 474¹⁹] = Λαῦρα Μεγίστη Δ 17 29об. = Sin. gr. 632 17об. = Matrit. gr. 4694 155—155об. = Crypt. Δ. α. XII 19об. = Crypt. Δ. α. XXIII 157.

ᾠδὴ β΄.

Πρόσεχε οὐ(ρα)νὲ καὶ λαλή(σω)

Ῥίψαντες ἡδονῶν τὰ φορτία * τὸν τοῦ Κ(υρί)ου ζυγὸν * κατανύξει
καρδίας, * μακάριοι, ἀνελάβετε.

ᾠλον σε ἡ τοῦ Π(νευμάτο)ς χάρις * καταφωτίσασα * μοναζόντ(ων)
φοστῆρα, * Δαλμάτε πάτερο, ἀνέδειξεν.

¹⁷ Согласно В. Гардтхаузену, минея датируется XI—XII вв. [Gardthausen 1886: 146]. В АНГ XII принята более ранняя датировка, издание К. Кларка не упомянуто. Рукопись изучалась по распечатанной с микрофильма бумажной копии, предоставленной Общей и гуманитарной библиотекой Католического университета г. Лувен ла Нев, Бельгия (Bibliothèque générale et de sciences humaines, Université Catholique de Louvain-la-Neuve).

¹⁸ В АНГ XII принята датировка XIII в. Рукопись изучалась автором этих строк по распечатанной бумажной копии, предоставленной Отделом копирования Национальной библиотеки Испании.

¹⁹ В публикации [Κολλυροπούλος 2003: 474] отмечено регулярное несоответствие тропарей ритмической схеме ирмоса: в первом тропаре в третьем колоне недостает первого безударного слога; во втором, третьем и четвертом тропарях во втором колоне недостает последнего ударного, а в третьей строке — первого безударного слогов.

Ὑψώσαντες πρὸς Θε(εὸ)ν τὰς καρδίας, * πατέρες ὄσοι, * τὴν ὄφρὸν τῶν
 δαιμόνων * τελείως ἐταπεινώσατε.

Στῆσόν μου · ἁμαρτίας τὸν σάλον * καὶ καταπράυνον * τὰς ἀτάκτους
 (слав. к *ἄλήκτους?) κινέσεις, * Παρθ(έ)νε, τῆς διανοίας μου.

Комментарии

1) Чтение **врѣмена** — следствие графического и паронимического сходства этой формы с первоначальным ***времина** (τὰ φορτία).

2) В конструкции *двойной винительный* (благодѣть) *показа тл свѣтила* (се... χάρις... φοστῆρα... ἀνέδειξεν) форма «винительный = родительный» «предикативного дополнения» («das prädikative Supplement» [Večerka 1993: 232]) существительного среднего рода **свѣтила** обусловлена его метафорическом употреблением по отношению к живому предмету [см.: Крысько 2005: 559]. В качестве одной из наиболее распространенных типологических параллелей таким отступлениям от грамматики можно привести форму звательного падежа *Слове* в соответствии с греч. Λόγε, которая регулярно употребляется в древних и современных церковнославянских текстах по отношению ко второму лицу Св. Троицы [Keipert 2001: 377—378], ср.: **Къто не оудивитъся въсѣхъ цсарю словѣ · велелѣнию славы твоѣя** (ГИМ, Син. 168, л. 31), *Единородный Сыне и Слове Божий, безсмертенъ Сый* и др.

3) Славянский перевод **неказаныхъ** (род. п. мн. ч. субстантивированного прилагательного в роли несогласованного определения к **движения**, тогда как в греч. оригинале употреблено согласованное определение в форме вин. п. мн. ч.), вероятно, восходит к отсутствующему в известных списках варианту *ἄλήκτους ‘невыразимые, не поддающиеся описанию’, который ритмически соответствует единственному засвидетельствованному чтению ἀτάκτους ‘беспорядочные’.

Литургическая реформа в Византии второй половины XIII в., унифицировавшая богослужение по Иерусалимскому уставу на основе «ново-савваитского синтеза» [Тафт 2000: 94], не привела к унификации состава служебных миней. Менялись порядок следования песнопений, календарь, появлялись новые для миней жанры (например, перикопы из Св. Писания или чтения из Синаксаря), однако набор канонов и стихир оставался неустойчивым, как и в более ранний период²⁰. Об этом можно косвенно судить по каталогу Е. Папаилиопулу-Фотопулу

²⁰ «Появление и распространение нового богослужебного устава в Константинополе и на Афоне в палеологовский период стало причиной появления и распространения нового комплекса богослужебных книг. ... Новые богослужебные книги ... отличались от соответствующих книг ... послеиконоборческого периода главным образом по структуре, набору и организации текстов, тогда как сами тексты большинства канонов, стихир и тропарей существенно не отличались от использовавшихся ранее» [Пентковский 2004: 161].

[Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996], в котором использовано значительное количество рукописей моложе XIII в. при отсутствии источников более ранних, а также по отдельным глухим замечаниям С. Евстратиадиса, касающимся рукописей XV—XVII вв., например, «μετὰ πολλῶν Κανόνων μὴ ἀπαντόντων ἐν τοῖς ἐντύποις» [Eustratiades 1925: 139, № 905]²¹ или «μετὰ... ἀνεκδότων Ἀκολουθιῶν» [Eustratiades 1925: 192, № 1157]²², и подобным. Тем не менее, просмотр рукописей IX—XVII вв. приводит к выводу, что в византийских минеях XIII в. и младше нет греческих оригиналов славянских песнопений древнейшего перевода студийско-алексиевской редакции, которые отсутствовали бы в более старших рукописях [Кривко 2008]. Иными словами, поиски греческих соответствий древних славянских минейных переводов можно было бы ограничить верхним пределом XIII или даже XII в. включительно, если бы не еще одна «случайная» афонская находка.

В служебной минее XIV в. из собрания монастыря Ватопед, Βατοπεδίου № 1115, на л. 180, после завершения текста службы Положению Ризы и Пояса Богородицы в Халкопатрии (31 августа), помещены стихиры предпразднству Преображения (6 августа) на подобен «Ἐδῶκας σημεῖωσιν». Они написаны другим почерком, нежели тот, которым написан остальной текст. На л. 180об. еще одним почерком, как кажется, еще более поздним, чем предшествующие два, помещены стихиры на предпразднство Успения Пресв. Богородицы, отсутствующие во всех известных автору этих строк источниках IX—XVII вв. [см. перечень: Кривко 2008]. Это, однако, не означает, что никто из исследователей византийской гимнографии никогда не читал эти стихиры или не привлекал их для своих научных занятий. По крайней мере, вторая из публикуемых ниже стихир, с зачалом κόσμος χρηματίσασα τοῦ ἀν(θρῶπ)ίνου φυράματος, была, вне всякого сомнения, известна С. Евстратиадису. По всей видимости, С. Евстратиадис по каким-то причинам не смог опубликовать ее полный текст или хотя бы зачало: как было сказано выше, цикл работ С. Евстратиадиса, посвященный описанию служебных миней из афонских собраний, не был доведен до месяца августа. Вероятно, по этой же причине его находка не получила отражения в справочнике Э. Фолиери [Follieri I—V(1/2)]. Сведения об этой стихире имеются лишь в составленном С. Евстратиадисом Словаре-указателе «Богородица в гимнографии», который представляет собой расположенный в алфавитном порядке список образных наименований Богородицы [Εὐστρατιάδης 1930]. В этом издании в словарной статье «κόσμος» приводится, среди прочих, в сокращенном виде зачало нашей стихире с глухой ссылкой на источник: «κόσμος τοῦ

²¹ О минее XVII в. на июнь—август Θ 43.

²² О минее XV в. на июль—август I 73.

ἀνθρωπίνου φυράματος († Στιχ. Κοιμήσεως Θεοτόκου)» [Εὐστρατιάδης 1930: 38]. Знак †, помещенный перед ссылкой («стихира Успению Богородицы»), означает одно из двух: либо цитата приводится из «неопубликованного произведения, находящегося в моем собрании (ἐκ τῆς ἀδημοσιεύτου ποιήσεως τῆς ἐμῆς συλλογῆς)» [Εὐστρατιάδης 1930: ε'], либо «взята из неизвестного произведения (ἐλήφθη ἐκ τῆς ἀγνώστου ποιήσεως)» [Εὐστρατιάδης 1930: στ']. Не исключено, что С. Евстратиадис имел перед собой другую рукопись, чем та, микрофильм которой хранится сейчас в Патриаршем институте святоотеческих исследований в Салониках и в которой мне удалось найти редкий греческий оригинал славянского песнопения. Нельзя полностью отрицать и возможность ошибки: из-за понятных ограничений во времени при работе в Салониках автор этих строк мог не заметить еще один источник издаваемого ниже текста, который в этом случае оказывается не столь необычным. Наконец, значительное количество поздних афонских рукописей, микрофильмы которых в Институте святоотеческих исследований отсутствуют, остались мне недоступными. В этом случае указанная кем-либо из коллег дополнительная рукопись с текстом нашей стихиры текста усилит источниковую базу исследования. Пока можно добавить только следующее.

Помимо того, что текст на л. 180об. кодекса Βατοπεδίου 1115 относится к более позднему времени, чем XIV в. (датировка рукописи), сам этот лист, похоже, был вклеен в рукопись, насколько об этом можно догадываться по микрофильму (между лл. 179об. и 180 в кадре находится белая матовая полоса). Древнейший список славянского перевода этого песнопения как минимум на два столетия старше, чем пока единственная известная и «случайная» фиксация его греческого оригинала. Этот перевод сохранился в двух доступных мне рукописях: ГИМ, Син. 168, лл. 77–77об. и РНБ (Российская национальная библиотека), Ф. п. I 72, XIII–XIV в. (среднеболгарская праздничная минея на весь год) [Каталог 2009: 63–65], л. 243; греческий текст приводится по списку Βατοπεδίου 1115, л. 180об.

стѣра · прѣкпρѣа · гла · д · с · ѿ · дасть знамение · :~

Н҃ынѣ прѣдъпразднѣноуѣши · всѣсленага / радѣуѣтьста · дѣвица (Ф п. I 72: дѣцѣ) оуспѣнение · ангели (Ф п. I 72: а҃гли) /и (Ф п. I 72: и нет) архангели · власти и прѣстоли · нача/ла (Ф п. I 72: доб и) власти и силы · и (Ф п. I 72: и силы и нет) хѣровингъ и серафи/нгъ и господьства · съвселеатъса · намѣ възъывающа (Ф п. I 72: възва/аше) · радѣуѣста полато доушевѣ/нага · радѣуѣста прѣстоле огнеокразны/и · вожиа мати дѣвице · :~

Σ(τι)χ(η)ρ(ά) προε(ο)ρτί(ου) τῆς κοιμήσ(εως): ἦχ(ος) δ' [προσόμοιον] Ἔδωκας σημείωσιν.

Νῦν προεορτάζουσα ἡ οἰκουμένη ἀγάλλεται τῆς Παρθένου τὴν κοίμησιν· ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι, ἔξουσία, θρόνοι, ἀρχαὶ καὶ δυνάμεις, καὶ χειρουβίμ, καὶ σεραφίμ, καὶ κυριότητες συνευφραίνονται σὺν ἡμῖν ἀνακράζουσα· χαῖρε, παλάτιον ἔμψυχον, χαῖρε θρόνε πυρόμορφε τοῦ Θ(εο)ῦ, Μ(ῆτε)ρ Παρθένε.

Комментарии

1) Форма дѣвица (род. п. ед. ч.) — несогласованное определение к оуспѣннѣ (вин. п.). Вин. п. оуспѣннѣ при возвратном глаголе радѡуѣтъся (ἀγάλλεται) калькирует прямое управление греческого глагола ἀγάλλω, который в медиальном залоге мог управлять винительным падежом [Liddell—Scott—Jones 5]: ἀγάλλεται... τῆς Παρθένου τὴν κοίμησιν 'красуется Успением Девы' или 'радуется Успению Девы'.

2) Форма причастия женского рода ἀνακράζουσα относится ко всему ряду существительных мужского, женского и среднего родов, обозначающих ангельские чины, однако согласована по роду с последним из них — κυριότητες. Родовые характеристики формы вѣзываетъ неочевидны (ср. вѣзываетъ в Ф п. I 72). Вероятнее всего, она воспроизводит греч. ἀνακράζουσα (действ. прич. ж. р. мн. ч. им. п.) в соответствии с русской церковнославянской формой ж. р. мн. ч. В этом случае она оказывается грамматически не согласованной породу с рядом однородных определяемых существительных. Форму вѣзываетъ можно, однако, рассматривать и как им. п. мн. ч. ср. р., согласованную по роду с господства, которое стоит последним в ряду однородных членов.

Мирѡу вѣзвѣшиа · ѡловѣвѣскаго сѣмѣше/ниа · отъ мира прѣстависа · и на прѣкра/сѣнаа · приходиши (Ф п. I 72: прѣ~) словѣмь · ис тебе рожь// шюоуиоуеа (Ф п. I 72: ~шюиоуеа) · сѣпрѣвѣвати въ истинѡу / вожиа родителъниче и сѣвесеелитиса (Ф п. I 72: селитиса [так!]) · / тѣмь твою радѡуиоуеа · прѣдъпраздъ/ноуѣиъ дньнъс · прѣсвѣтѡе прѣстави/ниѣ · вогородице вѣспѣтаа (Ф п. I 72: веспѣта /):~

ὁμοιον.

Κόσμος χρηματίσασα τοῦ ἀν(θρωπ)ίνου φυράματος, ἐκ τοῦ κόσμου μεθίστασαι πρὸς τὰ ὑπερκόσμια μεταβαίνεις Λόγω τῷ ἐκ Σοῦ τεχθέντι συνδιαιτᾶσθαι ἀληθῶς, Θεογεννήτορ, καὶ συνευφραίνεσθαι διὸ τὴν σὴν γηθόμενοι προεορτάζομεν σήμερον παναγίαν μετάστασιν Θ(εοτό)κε πανύμνητε.

Комментарии

1) В соответствии с греч. κόσμος дат. п. *мироу* можно рассматривать только как порчу первоначального именительного **миръ* или творительного предикативного **миръль* при причастии *въвьшиа*. Примечательно, что одно и то же испорченное чтение представлено в обоих списках. Метафорическое именование Богородицы «миром, космосом» в языке патристики не отмечено [Lampe 771–772], однако в гимнографии оно известно [Εὐστρατιάδης 1930: 38]. Славянское *сълѣшение* — перевод распространенного в патристике метафорического употребления слова φύραα ('букв.) смесь' в значении '(человеческая) природа, естество'; сравним славянское *сълѣшение* 'природа, естество', отмеченное в переводных памятниках [Сл. РЯ XI–XVII вв. 25: 190]. Богословский термин *сълѣшение* отражает представления о воплощении Слова и восстановлении связи, «смешении», человеческой природы с божественной, поэтому он может употребляться и по отношению к Богородице [Lampe 1493; см. комментарии об этом слове и понятии: Stichel 1986: 385, Anm. 14, 15; 386]). Славянский перевод **миръ въвьшиа ѡловѣчьскааго сълѣшениа* можно было бы понять как 'став Космосом в человеческой природе' (?). Греческий текст, однако, содержит игру слов, основанную на многозначности слова κόσμος 'красота, украшение; мир, вселенная', которая не отразилась в переводе: *Κόσμος κοσμητικός τοῦ ἀν(θρῶπ)ίνου φυσάματος ἐκ τοῦ κόσμου μείστασα πρὸς τὰ ὑπερκόσσια μεταβαίνεις* 'став украшением человеческой природы, <Ты> исходишь из *мира* для преставления к *сверхмирому*'.

В сопоставлении с греческим аористным инфинитивом μείστασα становится ясно, что в славянском *прѣставиѣ* пропущен слог *-ти-*, в первоначальном тексте было **прѣставитисѣ*. Этот пропуск — не индивидуальная описка, а особенность общего прототипа среднеболгарской и древнерусской рукописи, поскольку они обе содержат испорченное чтение.

2) Союз и (*на прѣкраснага*) не имеет соответствия в греческом тексте.

3) Заслуживает внимания перевод греческого ὑπερκόσμος 'надмирный' как *прѣкрасьни* (см. [Сл. РЯ XI–XVII вв. 18: 252; Christians 2001: 163]), а не *прѣмиръни* [Сл. РЯ XI–XVII вв. 18: 281; Christians 2001: 163]. Греч. ὑπερκόσμος не имело значения 'прекрасный' [Liddell—Scott—Jones 1864], не считая единожды отмеченную игру слов: ὑπέρ 'сверх-' и κόσμος 'прекрасный' [Lampe 1440]. Славянский перевод *прѣкрасьни* соответствует семантике не производного слова ὑπερκόσμος, а производящего κόσμος 'прекрасный'.

4) Форма Λόγῳ была понята славянским переводчиком как дательный инструментальный и поэтому была переведена творительным падежом, очевидно, в значении 'по слову', 'подчиняясь слову' — какому? Тем самым словосочетание Λόγῳ τῷ ἐκ Σοῦ τεχθέντι συνδιατῆσθαι 'сопретывать с родившимся от Тебя Словом' оказалось в переводе разбито на две части: славянское *словъль* выступило в роли обстоятельства причины по отношению к действиям, выраженным глаголами *прѣстави<ти>сѣ* и *исходиши*, и утратило грамматическое согласование и логическую связь с формой *рожьшоуоуоуѣсѣ*, которое, хотя и передано в славянском переводе в той же форме, что и

в греческом — τεχθέντι (дат. п. ед. ч.), однако, в отличие от греческого, является не согласованным определением (к Слово, τῷ Λόγῳ), а субстантивированной адекватной формой в роли обстоятельства места при глаголе съпрѣбывати. Беспредложное управление дательным падежом глагола съпрѣбывати получил в результате калькирования греческого синтаксиса: ис тебе рожь//шюоулюса · съпрѣбывати ‘сопробывать с Родившимся от Тебя’. Сравним грамматически более корректную конструкцию [Сл. РЯ XI—XVII вв. 26: 160—161]: «съпрѣбывати съ святымъ старцѣмъ онѣмъ. (Григ. Омирит.) ВМЧ, Дек. 18—23, 1210. XVI в. ~ XV в.». Приведенная в Словаре цитата является древнейшей известной в восточнославянской письменности фиксацией лексемы съпрѣбывати, текст из служебной минеи позволяет удревить самый ранний известный пример употребления слова на три столетия (не учитывая, что сама рукопись ВМЧ еще на столетие моложе процитированного в Словаре текста). Ср. единственную фиксацию глагола съпрѣбывати с другой греческой параллелью в Словаре старославянского языка: «съпрѣбывати съ ѡ<ѡѣ>кы акы ѡѡѣкы συναναοτρεφεται Supr 11,7. — Exh.» [SJS IV: 330].

5) Разночтение въспѣтаа: вспѣта — единственный случай, когда в Ф п. I 72 представлено первоначальное чтение, соответствующее греч. πανόμνητε.

Выявление дальнейших соответствий между древнейшими славянскими и византийскими, в частности, афонскими служебными минеями является важнейшей задачей источниковедческого описания славяно-византийского гимнографического наследия, которое требует дальнейшей каталогизации, атрибуции и комментирования на современном уровне.

Библиография

- Атанасов 2003 — *Атанасов А.* Византийски музикални ръкописи в България. Репертоар. I. Средновизантийски Стихирар XII—XIV вв. София, 2003 (= *Atanassov A.* Les manuscrits musicaux byzantins en Bulgarie. Répertoire. I. Stychiraires médiévaux des XIIe—XIVe siècles. Sofia, 2003.)
- Герцман 1996 — *Герцман Е. В.* В поисках песнопений греческой церкви. Преподосвященный Порфирий Успенский и его коллекция древних музыкальных рукописей. Санкт-Петербург, 1996.
- Герцман I—II — *Герцман Е. В.* Музыкальные рукописи Петербурга. Т. I. СПб., 1996. Т. II. 1999.
- Гранстрем 1968 — *Гранстрем Е. Э.* Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 4. Рукописи XII века // Византийский временник. Т. 23. М., 1963. С. 166—204.
- Каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. Москва, 1984.
- Каталог 2002 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская. М., 2002.

- Каталог 2009 — Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке — Санкт-Петербург / Сост.: Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София, 2009.
- Кривко 2008 — *Кривко Р. Н.* Византийские источники славянских служебных миней // Письменность, литература и фольклор славянских народов. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10—16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации / Отв. ред.: А. М. Молдован, Л. И. Сазонова. М., 2008. С. 76—101.
- Кривко 2009 — *Кривко Р. Н.* [Рец. на: Stern 2008] // Русский язык в научном освещении. 2009. № 1. С. 289—295.
- Крысько 2005 — Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.
- Крысько 2006 — *Крысько В. Б.* Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006.
- Мурьянов 1982/2003 — *Мурьянов М. Ф.* Славистические маргиналии к книге грузинского византолога // Мурьянов М. Ф. Гимнография Киевской Руси. М., 2003. С. 391—401.
- Никифорова 2005 — *Никифорова А. Ю.* Проблема происхождения служебной минеи: структура, состав, месяцеслов греческих миней IX—XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. Диссертация... кандидата филологических наук. М., 2005.
- Пентковский 2004 — *Пентковский А. М.* Иерусалимский Устав и его славянские переводы в XIV в. столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклады от международната конференция София, 26—28 юни 2003 / Под ред.: Л. Тасева, М. Йовчева, К. Фос, Т. Пентковская. София, 2004. С. 153—172.
- Сл. РЯ XI—XVII вв. 1—28 — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 1—28 — М., 1975—2008 —.
- Суботин-Голубовић 1987 — *Суботин-Голубовић Т.* Одвојене службе светима у грчком минејима XI века // Археографски прилози. Т. 9. 1987. С. 317—320.
- Тафт 2000 — *Тафт Р.* Византийский церковный обряд. Краткий очерк. СПб., 2000.
- Ягич 1886 — *Menaea septembris, octobris, novembris. Ad fidem vetustissimorum codicum ed. V. Jagić.* Petropoli, 1886.
- АНГ I—XIII — *Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Italiae inferioris.* Ed. J. Schirò. T. I—XIII. Roma, 1966—1983.
- Andrès 1987 — *Andrès G. de.* Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional. Madrid, 1987.
- Christians 2001 — *Christians D.* Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember. Wiesbaden, 2001.
- Clark 1952 — Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, microfilmed for the Library of Congress, 1950. Prepared under the direction of K. W. Clark. Washington, 1952.
- Eustratiades 1924 — Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos, by S. Eustratiades and Arcadios of the Monastery of Vatopedi, Deacon (= Harvard theological studies. XI. Ed.: G. F. Moore, J. H. Ropes, K. Lake). Cambridge (Mass.), 1924.
- Eustratiades 1925 — Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with Notices from other Libraries by Spyridon of the Laura, Monk and Physician, and S. Eustratiades. Cambridge (Mass.), 1925 (= Harvard Theological Studies. T. XII. Ed.: G. F. Moore, J. H. Ropes, K. Lake) (reprint: New York, 1969).

- Follieri I—V(1/2) — *Follieri H.* Initia hymnorum Ecclesiae Graecae. Vol. I—V (1/2) (= Studi e testi, 211—215 bis). Città del Vaticano, 1960—1966.
- Follieri 1971 — *Follieri E.* The «Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae» — Bibliographical Supplement // Studies in Eastern Chant. Vol. II / Ed.: E. Wellesz, M. Velimirovič. 1971. P. 35—50.
- Gardthausen 1886 — *Gardthausen V.* Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Oxonii, 1886.
- Getov 2004 — *Getov D.* Incipitarium for the Apparently Unedited Liturgical Canons, as Contained in the Greek Manuscripts Kept in Bulgarian Libraries // Bollettino della badia greca di Grottaferrata. Terza serie. Vol. 1. P. 93—114.
- Getov 2007 — *Getov D.* A Catalogue of Greek Liturgical Manuscripts in the «Ivan Dujčev Centre for Slavo-Byzantine Studies» (= Orientalia Christiana Analecta 279). Roma, 2007.
- Hannick 1972 — *Hannick Ch.* Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek (= Byzantina Vindobonensia. 6). Wien, Köln, Graz, 1972.
- Hannick 2004 — *Hannick Ch.* Zur Entwicklung der Forschungen zur byzantinischen Liturgie im 20. Jahrhundert // Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11.—14. Jahrhunderts. Teil I: Vorfastenzeit. Hrsg. von M. A. Momina, N. Trunte (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 110. Patristica Slavica / Hrsg. von H. Rothe. Bd. 11). Paderborn, München, Wien, Zürich, 2004. S. 361—369.
- Hannick 2006 — *Hannick Ch.* Epimetra tria // Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale. III. Teilband. Erarb. von P. Plank, C. Lutzka, hrsg. von Ch. Hannick (= Abhandlungen der Nordrheinwestfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 112. Patristica Slavica / Hrsg. von H. Rothe. 12. Bd). Paderborn, 2006. S. 1593—1619.
- Hunger, Kresten 1976 — *Hunger H., Kresten O.* Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/1. Codices theologici 1—100. Wien, 1976.
- Keipert 2001 — *Keipert H.* Kirchenslavisch als Konstrukt // Slavia. Roč. 70. 2001. Č. 3—4 (= Cyrillomethodiana. In honorem Aemiliea Bláhová et Venceslai Konzal). S. 373—381.
- Korolevskij 1949—1950 — *Korolevskij C.* L'édition romaine des Ménées grecques 1888—1901 // Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. 1949. Vol. 3. P. 30—40, 153—162, 225—247; 1950. Vol. 4. P. 15—16.
- Krys'ko 2005 — *Krys'ko V. B.* Nuove fonti greche di testi innografici slavi nei manoscritti di Grottaferrata // Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. 2005. Vol. 2. P. 43—55.
- Lambros I—II — *Lambros S.* Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. I. Cambridge, 1895. Vol. II. Cambridge, 1900.
- Lampe 1982 — *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1982 (6th impression).
- Legrand I—IV: *Legrand H.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs au XV^e et XVI^e siècles. I—IV. Paris, 1885—1906.
- Liddell—Scott—Jones 1996 — *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented throughout by Sr. Henry S. Jones. With a revised supplement. Oxford, 1996.
- Lilla 1985 — *Lilla S.* Codices Vaticani graeci. Codices 2162—2254. Vatican, 1985.

- Lilla 1996 — *Lilla S.* Codices Vaticani graeci. Codices 2644–2663. Vatican, 1996.
- Mancini 1907 — *Mancini A.* Codices graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris. Messanae, 1907.
- MR I–VI — Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. T. I–VI. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.
- Omout 1886 — *Omout H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Première partie. Ancien fonds grec. Théologie. Paris, 1886.
- PG 90 — Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 90. Parisiis, 1865.
- Pitra 1867 — *Pitra J.-B.* Hymnographie de l'Église grecque. Rome, 1867.
- Plank 2006 — *Plank P.* Einführung // Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale. I. Teilband. Erarb. von P. Plank, C. Lutzka / Hrsg. von Ch. Hannick (= Abhandlungen der Nordrhein-westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 112. Patristica Slavica / Hrsg. von H. Rothe. 12. Bd). Paderborn, 2006. S. XXVII–LVII.
- Plank, Lutzka 2006 — Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale. I–III Teilbände. Erarb. von P. Plank, C. Lutzka / Hrsg. von Ch. Hannick (= Abhandlungen der Nordrhein-westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 112. Patristica Slavica / Hrsg. von H. Rothe. 12. Bd). Paderborn, 2006.
- Richard, Olivier 1995 — Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard. Troisième édition entièrement refondue par J.-M. Olivier. Turnhout, 1995.
- Rocchi 1883 — Codices Cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati cura et studio D. Antonii Rocchi. Tusculani, 1883.
- Schidlovsky 2000 — Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum (St. Petersburg, Russian Academy of Sciences Library (BAN), Codex 34.7.6 (late 12th–13th cc.)). Pars principalis: reproduction intégrale. Pars suppletoria. Ed. N. Schidlovsky (= Monumenta Musicae Byzantinae, vol. XII). Copenhagen, 2000.
- SJS I–IV — Slovník jazyka staroslověnského. T. I–IV. Praha, 1966–1997 (репринт: СПб., 2006).
- Spanos 2007 — *Spanos A.* An annotated critical edition of an unpublished Byzantine Menaion for June: Codex Lesbiacos Leimonos 11. Vol. I: Introduction — Commentary — Plates; Vol. II: Texts. Dissertation for the degree doctor philosophiae (dr. philos.). University of Bergen, Norway, 2007. Bergen, 2007.
- Stern 2008 — Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts. Besorgt von D. Stern. Teil I: А–И; Teil II: К–П; Teil III: Р–Ѡ / Hrsg. von H. Rothe (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 16/1–3). Paderborn et al., 2008.
- Stichel 1986 — *Stichel R.* Bemerkungen zur Predikt des Manuel/Maximos Holobolos // Zeitschrift für Slavische Philologie. 1986. Bd. 45. S. 379–433.
- Strunk 1974 — *Strunk O.* Essays on Music in the Byzantine World. New York, 1974.
- Taft 1988 — *Taft R.* Mount Athos: A Late Chapter in the History of the Byzantine Rite // Dumbarton Oaks Papers. Vol. 42. 1988. P. 190–194.
- Troelsgård s. a. — *Troelsgård Ch.* A List of Sticherion Call-Numbers of the Standard Abridged Version of the Sticherarion. Part I (The Cycle of Twelve Months) // <http://www.igl.ku.dk/MMB> (электронный ресурс).
- Večerka 1993: — *Večerka R.* Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. II. Bd. Die innere Satzstruktur (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris / Ed.: R. Aitzetmüller, L. Sadnik, E. Weyher). Freiburg i. Br., 1993.

- Βεησ 1967: Τὰ χερσόγρσφσ τών Μετεώρων. Κατάλογοσ περιγρσφικώσ τών χερσογρσφων κωδίκων τών άποκεμένων εησ τάσ Μονάσ τών Μετεώρων. Έκδιδόμενοσ έν τών καταλοίπων Ν. Α. Βεη. Τ. Α'. [Τὰ χερσογρσφσ τήσ Μονήσ Μεταμορφώσσεωσ.²³] Αθήνησ, 1967 (= Les manuscrits des Météores. Catalogue descriptif des manuscrits conservés dans les monastères des Météores. Œuvre posthume de N. A. Bees. Vol. 1. Athènes, 1967).
- Βεησ 1984: Τὰ χερσόγρσφσ τών Μετεώρων. Κατάλογοσ περιγρσφικώσ τών χερσογρσφων κωδίκων τών άποκεμένων εησ τάσ Μονάσ τών Μετεώρων. Έκδιδόμενοσ έν τών καταλοίπων Ν. Α. Βεη. Τ. Β'. Τὰ χερσογρσφσ τήσ Μονήσ Βαρλαάμ. Αθήνησ, 1967 (= Les manuscrits des Météores. Catalogue descriptif des manuscrits conservés dans les monastères des Météores. Œuvre posthume de N. A. Bees. Vol. II. Les manuscrits du monastère de Barlaam. Athènes, 1984).
- Εύστωρστυάδησ 1930 – *Εύστωρστυάδησ Σ. Θεοτόκοσ έν τή ύμνογρσφίσ*. Chennevières-sur-Marne, 1930.
- Εύστωρστυάδησ 1936–1952 – *Εύστωρστυάδησ Σ. Ταμείον Έκκλησιαστικήσ ποιήσεωσ // Έκκλησιαστικώσ Φάροσ*. 1936. Τ. 27–1952. Τ. 51 (passim).
- Θεμέλησ 1931 – *Θεμέλησ Τ. Π. Τὰ Μηνσϊσ από τοϋ ΙΑ' μέχρι τοϋ ΙΓ' αϊώνοσ // Έκκλησιαστικώσ Φάροσ*. Έν Αλεξσνδρεια. Τ. 30.1931. Σ. 287–312, 348–387, 520–566.
- Κολλυροποϋλοσ 2003 – *Κολλυροποϋλοσ Θ. Έκδοση τών β' ώδών οί όποιεσ έξέλεσαν από τοϋσ έκδιδομένοσ κανόνεσ στά λειτουργικά βιβλία και τὰ ΑΗΓ // Έπετηρίσ Έταιρειασ Βυζαντινών Σπουδών*. 2003. Τ. 51. Σ. 404–479.
- Λάδα, Χατζηδημόσ 1976 – *Λάδα Γ., Χατζηδημόσ Α. Προσθήκεσ, διορθώσεσ και συμπληρώσεσ στήν Έλληνική βιβλιογρσφίσ τοϋ Émile Legrand*. Αθήνησ, 1976.
- Μανούσσασ 1963 – *Μανούσσασ Μ. Ι. Έλληνικά χερσογρσφσ και έγγρσφσ Άγίου Όρουσ*. Αθήνησ, 1963.
- Μανούσσασ 1973 – *Μανούσσασ Μ. Ι. Συμπληρωματικοί κατάλογοι χερσογρσφων Άγίου Όρουσ*. Θεσσαλονικη, 1973.
- Παπαηλιοποϋλου-Φωτοποϋλου 1996 – *Παπαηλιοποϋλου-Φωτοποϋλου Ε. Ταμείον άνεκδότων βυζαντινών άσματικών κανόνων seu Analecta Hymnica Graeca e Codicibus eruta Orientis Christiani. 1. Κανόνεσ Μηνσϊων*. Αθήνησ, 1996.
- Σοφιανώσ 1986: Τὰ χερσόγρσφσ τών Μετεώρων. Κατάλογοσ περιγρσφικώσ τών χερσογρσφων κωδίκων τών άποκεμένων εησ τάσ Μονάσ τών Μετεώρων. Τ. Δ'. Τὰ χερσόγρσφσ τήσ Μονήσ άγίου Στεφάνου, ύπό Δ. Ζ. Σοφιανού. Αθήνησ, 1986 (= Les manuscrits des Météores. Catalogue descriptif des manuscrits conservés dans les monastères des Météores. Vol. III. Le manuscrits du Monastère de Saint-Étienne (Hagios Stefanos) par D. Z. Sofianos. Athènes, 1986).
- Σοφιανώσ 1993 – Τὰ χερσόγρσφσ τών Μετεώρων. Κατάλογοσ περιγρσφικώσ τών χερσογρσφων κωδίκων τών άποκεμένων εησ τάσ Μονάσ τών Μετεώρων. Τ. Δ'. Μ. πρσώτοσ, μ. δεϋτεροσ. Τὰ χερσόγρσφσ τήσ Μονήσ άγίου Στεφάνου, ύπό Δ. Ζ. Σοφιανού. Αθήνησ, 1993 (= Les manuscrits des Météores. Catalogue descriptif des manuscrits conservés dans les monastères des Météores. Vol. IV/1–2. Le manuscrits du Monastère de Saint-Trinité (Hagia Triada), par D. Z. Sofianos. Athènes, 1993).
- Στωρστυηοποϋλου 1999 – *Στωρστυηοποϋλου Δ. Ανέκδοτο βυζαντινοί άσματικοί κανόνεσ. Διορθώσεσ και προσθήκεσ // Βυζαντινά*. Τ. 20.1999. Σ. 253–266.
- Τωμαδάκησ 1971 – *Τωμαδάκησ Ε. Ίωσήφ ό ύμνογρσφοσ. Βίοσ και έγρον*. Αθήνησ, 1971.

²³ Эта часть заглавия не указана на титульном листе, однако данный том содержит описание только рукописей монастыря Преображения.